

Warszawa, dnia 15.06.2020 r.

Wszyscy Wykonawcy biorący udział w postępowaniu nr ZP/ISIM-18/2020

ODPOWIEDZI NA PYTANIA

Dotyczy: postępowania pn.: „Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych”, Znak sprawy: ZP/ISIM-18/2020

Instytut Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego jako Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.), zwanej dalej Ustawą, informuje, iż w dniu 10.06.2020r. oraz 11.06.2020r. wpłynęły pytania od Wykonawców, na które udziela się następujących wyjaśnień:

PYTANIE 1

„1. Prosimy o doprecyzowanie czy tłumaczenie próbne filmu (ros-pl) ma zostać wykonane z przeznaczeniem pod montaż napisów, czy pod lektora?”

ODPOWIEDŹ:

Tłumaczenie próbne filmu (RU-PL) ma mieć formę napisów filmowych.

PYTANIE 2

„2. Prosimy o potwierdzenie, że Zamawiający oczekuje w ramach próbki filmowej jedynie samego tłumaczenia.”

ODPOWIEDŹ:

Próbka filmowa została przygotowana pod napisy filmowe (nie wersję lektorską), dlatego oczekujemy pliku .srt z gotowymi napisami. Pod kątem technicznym tego rodzaju tłumaczenie audiowizualne polega na tłumaczeniu tekstu i odpowiednim jego rozstawieniu. Wykonawca może powierzyć to zadanie jednej osobie (tłumaczowi AVT) lub zespołowi (tłumacz+specjalista AVT, który pomoże tłumaczowi w rozstawieniu napisów).

PYTANIE 3

„3. Prosimy o doprecyzowanie czy podczas realizowania umowy Zamawiający będzie oczekiwał od Wykonawcy jedynie usługi polegającej na tłumaczeniu filmów, a nie również realizacji montażu, wgrywania napisów, czy też lektora?”

ODPOWIEDŹ:

W trakcie realizacji umowy przy każdym zleceniu audiowizualnym Zamawiający będzie oczekiwał od Wykonawcy wyłącznie dostarczenia napisów filmowych w formacie .srt.

PYTANIE 4

„1. Dotyczy języków z grupy II i III - na które języki z tych grup najczęściej Państwo tłumaczyli dotychczas? „

ODPOWIEDŹ:

Grupa II – do tej pory najczęściej węgierski, portugalski i szwedzki (w oba kierunki, tzn. zarówno z tych języków na język polski, jak i z języka polskiego na te języki). Grupa III – Zamawiający zamierza zlecać przede wszystkim tłumaczenia z i na język hebrajski (w oba kierunki).

PYTANIE 5

„2. W Formularzu cenowym należy podać cenę tłumaczenia za 1 akt (10 min), czy mogą Państwo podać, ile stron (1 strona = 1800 zzs) przypada na 1 akt (10 min)?”

ODPOWIEDŹ:

Jeden akt nie ma odpowiednika w postaci stałej liczby stron, ponieważ w dwóch różnych aktach może być bardzo różna liczba wypowiedzi do przetłumaczenia. W przypadku napisów filmowych materiałem wyjściowym będzie każdorazowo nagranie (w jednym z popularnych formatów filmowych), a produktem końcowym dostarczonym przez Wykonawcę mają być napisy filmowe w formacie .srt. Podanie stawki za akt, a nie za stronę, służy zatem ułatwieniu rozliczenia, ponieważ nie uzależnia ceny od gęstości wypowiedzi/dialogów w nagraniu.

Anna Gutkowska
ZASTĘPCA KIEROWNICZKI
INSTYTUTU SOCJOLOGII I MESTWA
IM. WITOLDA PIŁECKIEGO